

Serial  
CD8

## Laga Same Kei Na Serenilotu

Religious Chants and Hymns

1. Mosese sa vakarau ciba  
*Moses' Dying Moments*
2. Na itubutubu ni kawa nei Jisu  
*The Genealogy of Jesus*
3. Kalou levu sa yavala  
*God is Moving*
4. Sa mate koto na ivakabula  
*The Death of Our Savior*
5. Na iVola Tabu e sa Tukuna  
*The Bible Has Spoken of It*
6. Mo ni vosa mai Turaga  
*Master, Please Speak to Us*
7. Sa siga tu e Kaleli  
*Dawn in Galilee*
8. Au toro yani tu vei kemuni  
*Nearer My God to Thee*
9. Sa memela tu na domo  
*Listen to the Voice of Jesus*
10. Cavu tu na ivalu  
*Onward Christian Soldiers*
11. Na noqu Turaga ko Karisito  
*Christ Jesus My Lord*

Restored analogue sounds on Fijian intangible cultural heritage collected since 1970s by various sources in collaboration with the Fiji Museum  
ICHCAP Audiovisual Collection VII, produced by the Fiji Museum-ICHCAP Cooperation Project in 2018.

04'42"  
02'56"  
03'09"  
03'54"  
03'16"  
01'55"  
01'17"  
04'10"  
01'45"  
01'58"  
02'15"



ichcap  
Audiovisual Collection VII

CULTURAL SOUNDS:  
INDIGENOUS SOUL of  
FIJI

CD8

Laga Same Kei Na Serenilotu (religious Chants and Hymns)

## CULTURAL SOUNDS: INDIGENOUS SOUL of FIJI



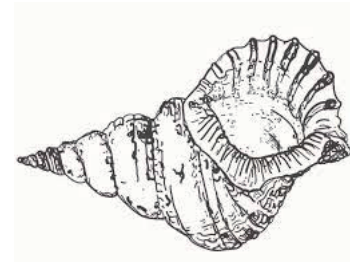
Serial  
CD8

LAGA SAME KEI NA SERENILOTU  
RELIGIOUS CHANTS AND HYMNS

ichcap  
Audiovisual Collection VII



CULTURAL SOUNDS:  
INDIGENOUS SOUL *of*  
FIJI



Laga Same Kei Na Serenilotu (Religious Chants and Hymns)

All rights reserved

Co-published by  
Fiji Museum  
fijimuseum.org.fj  
and

The International Information and Networking Centre for  
Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region  
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)  
www.ichcap.org

Design by  
Graphic Korea

Copyright  
© 2018 by Fiji Museum and ICHCAP

## Laga Same Kei Na Serenilotu (Religious Chants and Hymns)

### *Same* (Sung Liturgical Chorus)

Methodist evangelists, the first Westerners to influence the Fijian society, realized the overwhelming challenge of introducing Christianity to such a complex society. One of the tools they utilized for the Christian liturgy was the *meke*, or traditional dance. Meke was used as a preaching tool in introducing Christianity. Its text spoke directly to Fijians in their oral traditions.

*Same*, a transliterated name, is not a psalm (as in the Bible) but an indigenous liturgy with Christian text composed in the form of Fijian poetry fitted to the music of the meke. The origin of the same is not clear. However, given the fact that the early missionary activities were concentrated in Eastern Fiji, it can be safely assumed that the Christians started to use same for their services in this region. The sound, vocal parts, and lyrics of the same are entirely iTaukei; however, its only difference with a meke is that the same is religiously (Christian) focused.

### *Sere Ni Lotu* (Christian Hymnody)

One definition of a hymn is a lyric poem, reverently and devotionally conceived, which is designed to be sung to express a worshipper's attitude toward God or God's purposes in human life. It is simple and metrical in form, genuinely emotional, poetic and literary in style, and spiritual in quality and in its ideas.

Fijian sere ni lotu are direct transplants of English Methodist hymnodies, where the Fijian text mirrors the form and style of its English counterpart. The style of the sere ni lotu follows the Western major and minor scale, especially in the polyphony and voice categorizations of sopranos, contraltos, tenors, and basses.

Historically, sere ni lotu is a turnaround from the traditional styles and melodic forms of the meke and same becoming popular and entrenched as Christianity gained a stronger hold in iTaukei Fijian society.

- Black, H. *Sere dina ni Lotu Wesele e Viti - True Songs*.  
Canberra: Australian National University, 2010. -

1.  
**Mosese sa vakarau ciba**  
**(Moses' Dying Moments)**

Performers: Women of Nabavatu village  
Date of Recording: 1974

This is a *same* sung by women from Nabavatu village in Macuata province.

2.  
**Na itubutubu ni kawa nei Jisu**  
**(The Genealogy of Jesus)**

Performers: Women of Vuinadi village  
Date of Recording: 1975

This is a *same* performed by women from Vuinadi village in Cakaudrove province.

3.  
**Kalou levu sa yavala**  
**(God is Moving)**

Performers: Women of Naloto village  
Date of Recording: 1977

This is a *same* sung by women from Naloto village in Tailevu province.

4.  
**Sa mate koto na ivakabula**  
**(The Death of Our Savior)**

Performers: Women of Naloto village  
Date of Recording: 1977

This is a *same* sung by women from Naloto village in Tailevu province.

5.  
**Na iVola Tabu e sa Tukuna**  
**(The Bible Has Spoken of It)**

Performers: Women of Naloto village  
Date of Recording: 1977

This is a *same* sung by women from Naloto village in Tailevu province.

6.  
**Mo ni vosa mai Turaga**  
**(Master, Please Speak to Us)**

Performers: Annesley Girls School Choir  
Date of Recording: Unknown

This is a *sere ni lotu* sung by a girls' choir group and uses the tune of the Hosanna Hymn from the Fijian Hymn Book.

7.  
**Sa siga tu e Kaleli**  
**(Dawn in Galilee)**

Performers: Annesley Girls School Choir  
Date of Recording: Unknown

This is an anthem sung by the Annesley Girls School Choir.

8.  
**Au toro yani tu vei kemuni**  
**(Nearer My God to Thee)**

Performers: Women of Naloto village  
Date of Recording: 19 September 1982

This is a *sere ni lotu* written by Sarah Adams.

## 9. Sa memela tu na domo (Listen to the Voice of Jesus)

Performers: Annesley Girls School Choir  
Date of Recording: Unknown

This is a *sere ni lotu* composed by George Bett Blanchard and sung by the Annesley Girls School Choir.

## 10. Cavu tu na ivalu (Onward Christian Soldiers)

Performers: Annesley Girls School Choir  
Date of Recording: Unknown

This is a *sere ni lotu* written by Sabine Baring-Gould.

## 11. Na noqu Turaga ko Karisito (Christ Jesus My Lord)

Performers: Women of Naloto village  
Date of Recording: 19 September 1982

This is an anthem sung by women from Naloto village in Tailevu province.

## 라가 사메 케이 나 세레닐로투 (영창가와 성가)

### 사메(전례 합창)

피지 사회에 처음으로 영향을 미친 서양인들은 감리교 전도사들로, 복잡한 피지 사회에 기독교를 어떻게 소개할 것인지 고민해야 했다. 그들이 사용한 도구 중 하나는 전통 무용인 메케였다. 메케는 구전 문화를 통해 피지인들에게 직접적으로 소통하는 설교 방식이었다. 사메(Same)는 'psalm(시편)'을 음역한 이름이지만 성서의 시편이 아닌 기독교적인 내용을 피지식 시가로 지어 메케 음악에 맞춰 부르는 토착적인 전례가다. 사메의 기원은 정확하게 알려져있지 않다. 그러나 초기의 선교 활동이 주로 피지 동쪽에 집중되어 있었기 때문에 사메 역시 이 지역에서 사용되기 시작했다고 추측할 수 있다. 사메의 음악, 성부 및 가사는 모두 이타우케식이며, 메케와 유일한 차이점은 내용이 기독교에 기반하고 있다는 것이다.

### 세레 니 로투(기독교 찬송가)

찬송가는 숭배하는 마음을 담아 신과 생명에 신이 부여한 목적에 대한 태도를 표현하기 위한 시가라고 정의할 수 있다. 찬송가의 형식은 단순하고 일정한 박자를 따르며 진지한 감정과 영적인 사상을 시적인 양식에 담아내고 있다. 피지의 세레 니 로투(*sere ni lotu*)는 기독교식 찬송가를 그대로 이식해 온 것으로 피지어 가사 역시 영어 원문의 형식과 문체를 따라하고 있다. 세레 니 로투의 음악은 서양의 장음계와 단음계, 다성음과 소프라노, 콘트라알토, 테너, 베이스 등 성부 구분을 따른다. 역사적으로 세레 니 로투는 기독교가 피지의 이타우케 사회 내에서 영향력이 커짐에 따라 메케와 사메 등 전통음악 양식으로부터 돌아서기 시작하는 현상으로 볼 수 있다.  
- 세레 디 나 니 로투 웨셀레 에 비티 : 진정한 노래, 호주국립대학교 -

1.  
모세세 사 바카라루 치바  
(모세의 임종)

연행자: 나바바투 마을의 여성들  
녹음연도: 1974년

마추아타 주의 나바바투(Nabavatu) 마을 여성들이 부른 사메다.

2.  
나 이투부투부 니 카와 네이 지수  
(예수의 족보)

연행자: 부이나디 마을의 여성들  
녹음연도: 1975년

차카우드로베 주의 부이나디 마을 여성들이 부른 사메다.

3.  
칼로우 레부 사 아발라  
(신께서 움직이신다)

연행자: 날로토 마을의 여성들  
녹음연도: 1977년

타일레부 주의 날로토 마을 여성들이 부른 사메다.

4.  
사 마테 코토 나 이바카볼라  
(우리 구세주의 죽음)

연행자: 날로토 마을의 여성들  
녹음연도: 1977년

타일레부 주의 날로토 마을 여성들이 부른 사메다.

5.  
나 이볼라 타부 에 사 투쿠나  
(성서에 나와 있네)

연행자: 날로토 마을의 여성들  
녹음연도: 1977년

타일레부 주의 날로토 마을 여성들이 부른 사메다.

6.  
모 니 보사 마이 투라가  
(주님 저희에게 말해주소서)

연행자: 애너슬리 여학교 합창단  
녹음연도: 미상

피지 성가책 중 호산나 성가의 선율을 사용한 노래로, 여학생 합창단이 부른 세레 니 로투다.

7.  
사 시가 투 에 칼렐리  
(갈릴래아의 여명)

연행자: 애너슬리 여학교 합창단  
녹음연도: 미상

애너슬리 여학교 합창단이 부른 성가다.

8.  
아우 토로 야니 투 베이 케무니  
(나의 주님께 더욱 가까이)

연행자: 날로토 마을의 여성들  
녹음연도: 1982년 9월 19일

사라 애덤스(Sarah Adam)가 작곡한 세레 니 로투다.

9.  
사 메멜라 투 나 도모  
(예수의 목소리를 들어라)

연행자: 애너슬리 여학교 합창단  
녹음연도: 미상

조지 벳 블랜처드(George Bett Blanchard)가 작곡하고 애너슬리 여학교 합창단이 부른 세레 니 로투다.

10.  
차부 투 나 이발루  
(전진하라 기독교의 병사들이여)

연행자: 애너슬리 여학교 합창단  
녹음연도: 미상

사비네 배링-골드(Sabine Baring-Gould)가 작곡한 세레 니 로투다.

11.  
나 노쿠 투라가 코 카리시토  
(예수 그리스도 나의 주님)

연행자: 날로토 마을의 여성들  
녹음연도: 1982년 9월 19일

타일레부 주의 날로토 마을 여성들이 부른 사메다.

## Contributors

### *Editors*

Ratu Jone Balenaivalu, Simione Sevudredre  
Sipiriano Nemani

### *English Narratives & Translations*

Simione Sevudredre

### *Layout*

John Mausio

### *Sound Editors*

Jeremaia Veisa, Aren Baoa

### *Sound Recordings*

Saimoni Vatu, Sepeti Matararaba  
Ratu Jone N. Balenaivalu, Chris Saumaiwai  
Vula Saumaiwai, Ratu Penaia Latianara  
Josateki Waqa, Timoci Sayaba